

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ И ОБУЧЕНИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

А.А. Колосова, Н.В. Поплавская

Кафедра массовых коммуникаций
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье дается обзор различных подходов к межкультурной коммуникации, с тем чтобы еще раз привлечь внимание исследователей межкультурной коммуникации к необходимости использования междисциплинарного, синергетического подхода к этой отрасли гуманитарного знания и преподаванию этой дисциплины в высшей школе.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, междисциплинарный подход, межкультурная трансформация, синергетика, межкультурная личность, толерантность.

В настоящее время к проблемам межкультурной коммуникации проявляется огромный интерес со стороны различных гуманитарных наук. Об этом свидетельствует многочисленные публикации монографий и научных статей в области лингвистики, психологии, философии, лингвокультурологии, этнопсихолингвистики и др. (1).

Только за последние 10 лет в нашей стране вышел целый ряд учебных пособий и монографических исследований, специально посвященных вопросам межкультурного общения (2), авторы которых обращают внимание на междисциплинарный характер новой области гуманитарного знания — межкультурной коммуникации. В большинстве из них анализируются различные подходы и направления в изучении межкультурной коммуникации, например, такие как психологический, социологический и лингвистический — в статье М.Б. Бергельсон [1], лингвистический и культурно-антропологический — в монографии Л.В. Куликовой [2. С. 67].

Внимание на необходимости изучения и преподавания межкультурной коммуникации с учетом социального, политического и исторического контекстов фокусируется в книге *Intercultural Communication in Contexts* американских исследователей Юдит Мартин и Томаса Накаяма [3]. В этой работе авторы предприняли попытку интегрировать три основных подхода к межкультурной коммуникации:

социально-психологический, или функционалистский; интерпретативный; критический. Каждый подход отличается своими целями, методами исследования, решением вопроса о взаимосвязи культуры и коммуникации. На основе проведенного анализа американские исследователи предлагают диалектический подход к исследованию, изучению и обучению межкультурной коммуникации. Основные положения этого подхода сводятся к следующему:

- изменения культур и отдельных личностей в процессе межкультурной коммуникации;
- холистический взгляд на ценности, убеждения и историю культур;
- необходимость дихотомического мышления при изучении теории и практики межкультурной коммуникации [3. Р. 71—76].

Предлагая целостный, диалектический взгляд на проблемы межкультурной коммуникации, авторы рассматривают четыре основных компонента, необходимых для понимания межкультурной коммуникации: культура, коммуникация, контекст, власть [3. Р. 76].

Анализируя подходы отечественных ученых к проблемам межкультурной коммуникации, нельзя не согласиться с замечанием с О.А. Леонтович о том, что «в России, в отличие от США, наблюдается серьезный крен в сторону лингвистики» [4. С. 17].

В связи с этим в данной статье хотелось бы еще раз привлечь внимание отечественных исследователей к междисциплинарному характеру межкультурной коммуникации и необходимости ее изучения и преподавания с интеграционных позиций синергетики.

Одними из первых работ в этом направлении стали работы И.Э. Клюканова [5. С. 56—66]. В 2007 г. вышло учебное пособие В.Г. Зинченко, В.Г. Зусмана и З.И. Киринозе «Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме», в котором специальная глава посвящена синергетическому подходу к межкультурной коммуникации [6. С. 121—136]. Авторы убедительно показывают, что межкультурная коммуникация и формально, и содержательно связана с «кооперативными действиями», «кооперативным эффектом», а потому явления межкультурной коммуникации могут быть описаны языком синергетики [6. С. 122]. «Созвучность» межкультурной коммуникации и синергетики заложена в самой этимологии слова «синергетика», предполагающей «совместное действие», развернутость на диалог.

По мнению Г.Г. Молчановой, «логично считать основной тенденцией современной межкультурной коммуникации тяготение к синергетичности межкультурного взаимодействия» [7. С. 100].

За последние годы из призрака, который «бродит по коридорам гуманитарной науки», синергетика превратилась в новое междисциплинарное направление научных исследований и стала мощным методологическим инструментом в целом ряде гуманитарных дисциплин, том числе в лингвистике и межкультурной коммуникации.

В своих научных изысканиях исследователи-лингвисты все чаще обращаются к основным положениям, идеям и языку синергетики, используя такие понятия,

как аттракторы, бифуркации, флуктуации, динамический хаос, параметры порядка, диссипативные структуры, нелинейность, самоорганизация, устойчивое неравновесие.

«Модный термин начинает внедряться в другие дисциплины, зачастую уже не в первоначальном строгом значении наук естественного цикла, но в качестве так называемого „зонтичного“ понятия или метафорического переосмысления. В этом есть свои плюсы. Наполняясь новым, переосмысленным значением, синергетические модели оказываются эффективными не только в физике, химии, биологии, но и в междисциплинарных и гуманитарных областях и дисциплинах» [7. С. 21]. Наиболее плодотворным, по мнению одного из ведущих специалистов в области межкультурной коммуникации Г.Г. Молчановой, «представляется приложение синергетической модели к языку и межкультурному общению» [7. С. 26]. Возникновение нового научного направления в лингвистике — лингвосинергетики — и начало проведения конференций, посвященных синергетическим проблемам и явлениям в лингвистике [8. С. 132—139] служат своеобразной иллюстрацией данному замечанию.

Современные научные изыскания в области межкультурной коммуникации с позиций синергетики позволяют по-новому взглянуть на такие проблемы, как трансформация межкультурной личности, толерантность, взаимоотношения Востока и Запада, проявление коллективизма и индивидуализма в межкультурном общении.

Растущий интерес к такой новой дисциплине, как синергетика, со стороны гуманитарных наук вызван тем, что они в той или иной степени связаны с изучением человека, общества, культуры, представляющими собой сложные неравновесные самоорганизующиеся системы.

Одной из актуальных проблем межкультурного общения является проблема формирования межкультурной личности. Несмотря на то, что этот термин еще не утвердился среди специалистов в области межкультурной коммуникации, мы поддерживаем тезис О.А. Леонтович о том, что «движение коммуникантов навстречу друг другу, выражающееся в трансформации различных аспектов общения, приводит к формированию **межкультурной личности** (выделено нами — А.К., Н.П.)» [4. С. 100].

Возникновение понятия «межкультурная личность» имеет непосредственную связь с теоретическими основами изучения языковой личности, разработанными известным отечественным лингвистом Ю.Н. Карауловым [9], категорией «вторичная языковая личность», введенной И.И. Халеевой [10], типологией языковых личностей в условиях межкультурной коммуникации (дифференциацией языковых личностей по признаку естественности общения), анализируемой В. Карасиком [11. С. 8].

Сложность структуры языковой личности в межкультурной коммуникации, подчеркиваемая многими исследователями, обусловлена ее многогранностью и разноуровневостью. Согласно синергетике, поведение сложных систем определяется числом переменных, выступающих в роли параметров порядка. Вот почему

при межкультурной коммуникации важно учитывать многочисленные переменные, обуславливающие динамический характер межкультурной коммуникации.

О.А. Леонтович отмечает, что в рамках МКК языковую личность можно анализировать с точки зрения коллективности/индивидуальности; универсальности/национальной специфичности; психофизиологических характеристик; социальной принадлежности; менталитета; лингвокогнитивных подходов; уровня владения языком (родным и иностранным); тезауруса; концептосферы; картины мира; иерархии ценностей [4. С. 100].

Трансформация языковой личности предполагает прохождение через определенные стадии: монокультурная, маргинальная, бикультурная или поликультурная [4. С. 234]. Однако степень межкультурной трансформации, замечает О.А. Леонтович, не зависит от длительности пребывания личности в другой культуре. У некоторых людей процесс трансформации длится несколько месяцев, у других на это уходят годы, а для третьих он не кончается никогда [4. С. 236].

«Трансформация наступает, — пишет О.А. Леонтович, — когда человек не чувствует себя инородным телом в новой культуре, у него нет ощущения, что он чужой и без напряжения может выразить собственную идентичность посредством нового языка» [4. С. 234]. Для обозначения межкультурной личности О.А. Леонтович использует ряд терминов: трансформированная языковая личность, вторичная языковая личность, культурный посредник, отмечая при этом, что в работах американских исследователей высшие стадии межкультурного развития личности обозначены разными терминами: межкультурная личность (*inter-cultural person* — Dahl), мультикультурная личность (*multicultural man* — Adler), медиатор (*mediating person* — Vochner) и т.д. [4. С. 236].

Кого же можно назвать межкультурной личностью? Если брать за основу типологию языковых личностей, предложенную В.И. Карасиком, и концепцию межкультурной трансформации личности О.А. Леонтович, то межкультурной личностью можно назвать прежде всего эмигрантов, а также людей, длительное время работающих за границей, — дипломатов, работников и сотрудников международных организаций, торговых представителей. К этой же группе можно отнести лингвистов и филологов, преподавателей иностранных языков, переводчиков. Вторую группу составляют специалисты, владеющие иностранным языком и использующие его в сфере профессиональной коммуникации. В третью группу входят лица, говорящие на иностранных языках в учебных целях, т.е. учащиеся и студенты.

На наш взгляд, межкультурной личностью можно назвать личность, которая способна адаптироваться к чужой культуре и овладеть ее ценностями без отказа от ценностей собственной культуры. По-настоящему межкультурной личностью может стать человек, занимающий активную жизненную позицию, способный осуществить выбор и принять на себя ответственность за собственное поведение, а значит обладать таким личностным качеством, как асертивность, и проявлять психологическую готовность к межкультурному общению.

Для успешной межкультурной коммуникации необходимо, чтобы «межкультурные личности формировались не односторонне, а в обеих контактирующих

культурах, то есть, чтобы осуществлялось движение культур навстречу друг другу» [4. С. 237]. Таким образом, необходимо, чтобы культуры действовали в синергичной связке.

Синергетический подход к межкультурной коммуникации позволяет по-новому взглянуть на проблему толерантности, когда при условии четкого очерчивания границ понятий «терпимость» и «толерантность» можно перейти от противопоставления «Я—Чужой» к оппозиции «Я—Другой», и рассматривать толерантность как интеракцию свободных и равноправных субъектов. «Толерантность — это культура положительного, даже поощрительного отношения к различиям, это... коммуникативная открытость другому» [12. С. 323]. Историко-философский взгляд на проблему толерантности позволяет проследить эволюцию этого понятия и связать его с культурами Врага, Чужого и Другого, к которым привязаны такие формы коммуникативного взаимодействия, как конфронтация, терпение и толерантность соответственно.

Важным моментом для изучения межкультурной коммуникации является то, что синергетика предполагает синтез некоторых элементов восточного и западного миропонимания, что позволяет говорить не о дихотомии «Восток—Запад», а возможном сближении культур народов Востока и Запада. Синергетическое видение мира помогает прийти к неоднозначному восприятию культуры Запада и найти в ней такие положительные моменты, как позитивное отношение к окружающей действительности, расчет на собственные силы и знания, здоровое стремление к карьерному росту и пониманию того, что индивидуализм — это не всегда плохо, а коллективизм — не всегда хорошо. От Востока синергетика воспринимает идею целостности мира и взаимосвязи его элементов, следуя восточной мудрости: «Одно во всем и все в одном».

Таким образом, синергетика, перестраивая наше обыденное сознание, позволяет по-новому взглянуть на процессы межкультурной коммуникации и применить интегрированный междисциплинарный подход к изучению, исследованию и преподаванию МКК, «поскольку только междисциплинарный подход позволит должным образом осуществить синтез знаний, необходимых для эффективной межкультурной коммуникации» [13. С. 292].

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) *Вежбицкая А.* Сопоставление культур через посредство лексики и грамматики / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. — М.: Языки славянской культуры, 2001; *Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. — М.: Языки славянской культуры, 2001; *Воробьев В.В.* Лингвокультурология. Теория и методы: Монография. — М.: Изд-во РУДН, 1997; *Голованцевская М.К.* Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка: Монография. — М.: Диалог, 1997; *Городецкая Л.А.* Лингвокультурная компетентность личности. — М.: МАКС Пресс, 2007; *Грановская Р.М.* Творчество и конфликт в зеркале психологии. — СПб.: Речь, 2006; *Гречко П.К.* Различия: от терпимости к культуре толерантности: Учеб. пособие. — М.: Изд-во РУДН, 2006; *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — М.: Гнозис, 2004; *Корнилов О.А.* Языковые картины мира как производные национальных ментали-

- тетов. Изд. 2, испр. и доп. — М.: ЧеРо, 2003; *Красных В.В.* Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. — М.: Гнозис, 2002; *Кузьменкова Ю.Б.* От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. — 2-е изд. — М.: МАКС Пресс, 2008; *Ларина Т.В.* Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. — М.: Языки славянских культур, 2009 (Язык. Семиотика. Культура); *Мацумото Д.* Человек, культура, психология. Удивительные загадки, исследования и открытия. — СПб.: Прайм-Еврознак, 2008; *Формановская Н.И.* Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. — М.: Икар, 2007.
- (2) *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. — М.: Слово/Slovo, 2000 (2008); *Персикова Т.Н.* Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. Учеб. пособие. — М.: Логос, 2004 (2008); *Садохин А.П.* Введение в теорию межкультурной коммуникации. — М., 2005; *Самохина Т.С.* Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств. Учеб. пособие. — М.: Р. Валент, 2005; *Гришаева Л.И., Цурикова Л.В.* Введение в теорию межкультурной коммуникации. — М.: Академия, 2006; *Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И.* Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме: Учеб. пособие. — М.: Флинта; Наука, 2007; *Леонтович О.А.* Введение в межкультурную коммуникацию: Учеб. пособие. — М.: Гнозис, 2007; *Головлева Е.Л.* Основы межкультурной коммуникации: Учеб. пособие. — Ростов н/Д: Феникс, 2008; *Куликова Л.В.* Коммуникативный стиль в межкультурном общении: монография. — М.: Флинта; Наука, 2009.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бергельсон М.Б.* Лингвистические методы исследования в области (межкультурной) коммуникации: Тезисы пленарного доклада на II Международной конференции РКА «Коммуникация: Концептуальные и прикладные аспекты («Коммуникация–2004»)). — URL: http://www.russcomm.ru/rca_biblio/b/bergelson01.shtml
- [2] *Куликова Л.В.* Коммуникативный стиль в межкультурном общении: Монография. — М.: Флинта; Наука, 2009.
- [3] *Martin J.N., Nakayama Th.K.* Intercultural communication in contexts. Fifth edition. Published by McGraw-Hill, N.Y., 2010.
- [4] *Леонтович О.А.* Введение в межкультурную коммуникацию: Учеб. пособие. — М.: Гнозис, 2007.
- [5] *Klyukanov I.E.* A Systems Approach to Multicultural Education // The Edge: the E-Journal of Intercultural Relations. Vol. 1(2); *Klyukanov I.E.* Principles of International Communication. Pearson Education, Inc. 2005; *Клюканов И.Э.* Динамика межкультурного общения: системно-семиотическое исследование. — Тверь, 1998; *Клюканов И.Э.* Теория коммуникации как область исследования // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». — Вып. 2 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». — Тверь, 2005. — № 1(7). — С. 56—66.
- [6] *Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И.* Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме: Учеб. пособие. — М.: Флинта; Наука, 2007.
- [7] *Молчанова Г.Г.* Английский как неродной: текст, стиль, культура, коммуникация: Учеб. пособие. — М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007.
- [8] *Герман И.А.* Лингвосинергетика: Монография. — Барнаул, 2000; *Пономаренко Е.В.* Функциональная лингвосинергетика и проблемы делового общения // Филологические науки в МГИМО: Сб. науч. трудов. № 27 (42). — М.: МГИМО-Университет, 2007. — С. 132—139; Научная конференция «Синергетическая лингвистика: лингвистическая синергетика», 8—10 апреля 2010 г. в ГОУ ВПО «Пермский государственный технический университет».
- [9] *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. — М., 2002.

- [10] *Халева И.И.* Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). — М., 1989.
- [11] *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — М.: Гнозис, 2004.
- [12] *Гречко П.К.* Различия: от терпимости к культуре толерантности: Учеб. пособие. — М.: Изд-во РУДН, 2006.
- [13] *Кузьменкова Ю.Б.* От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. — 2-е изд. — М.: МАКС Пресс, 2008.

INTERDISCIPLINARY APPROACH TO INTERCULTURAL COMMUNICATION STUDIES

A.A. Kolosova, N.V. Poplavskaya

Chair of Mass Communication
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to an actual problem of different approaches to learning and teaching intercultural communication. The authors try to draw attention of teachers and scholars to interdisciplinary and synergetic approaches to this branch of humanitarian knowledge.

Key words: intercultural communication, interdisciplinary approach, intercultural transformation, synergetics, intercultural personality, tolerance.